



**CENTRUM
ZASOBÓW CYBERPRZESTRZENI
SIŁ ZBROJNYCH
im. Mariana Rejewskiego**

Dotyczy: *Usługa tłumaczenia na język ukraiński podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej w dniach określonych planem szkolenia – sprawa nr 2815.3.2026.MPU*

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

Nr sprawy 2815.3.2026.MPU

1. Nazwa i adres Zamawiającego:

**CENTRUM ZASOBÓW CYBERPRZESTRZENI SIŁ ZBROJNYCH im. Mariana Rejewskiego
ul. Żwirki i Wigury 9/13
00-909 Warszawa**

Dane kontaktowe:

Osoba uprawniona do komunikowania się z Wykonawcami: Izabela Tulej

Adres poczty elektronicznej: czcsz.zamowienia@mon.gov.pl

2. Przedmiot zamówienia:

- 1) Usługa tłumaczenia na język ukraiński podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej w dniach określonych planem szkolenia,
- 2) Opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 2 do Zaproszenia do składania ofert.
- 3) Opcje: Zamawiający przewiduje prawo opcji w niniejszym postępowaniu na zasadach opisanych w Załączniku nr 2 do Zaproszenia – Opis Przedmiotu Zamówienia.

3. Istotne elementy oferty:

- 1) termin realizacji zamówienia: 02.02.2026 r. - 30.06.2026 r. według harmonogramu ujętego w Opisie Przedmiotu Zamówienia (załącznik nr 2 do Zaproszenia do składania ofert);
- 2) termin skorzystania z prawa opcji: Zamawiający skorzysta z prawa opcji w terminie do dnia 20.04.2026 r.
- 3) warunki płatności: płatności częściowe:
 - a) rozliczenie za zamówienie podstawowe: rozliczenie za tłumaczenia po każdym turnusie szkoleniowym tłumaczenia ustnego lub po tłumaczeniu pisemnym 30 dni od dnia otrzymania faktury wraz z podpisanym protokołem odbioru poprawnie wykonanej usługi;
 - b) rozliczenie za zamówienie opcjonalne: rozliczenie za tłumaczenia po każdym turnusie szkoleniowym tłumaczenia ustnego lub po tłumaczeniu pisemnym 30 dni od dnia otrzymania faktury wraz z podpisanym protokołem odbioru poprawnie wykonanej usługi;

- 4) termin związania ofertą: Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;
- 5) inne wymagania Zamawiającego:
- a. Zgodnie z art. 1 pkt. 3 ustawy w celu przeciwdziałania wspieraniu agresji Federacji Rosyjskiej na Ukrainę rozpoczętej w dniu 24 lutego 2022 r., wobec osób i podmiotów wpisanych na listę, o której mowa w art. 2 ustawy, stosuje się sankcje polegające m.in. na wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2024 r. poz. 1320 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”.
 - b. Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:
 - wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2023 r. poz. 1124, z późn. zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2023 r. poz. 120, 295 i 1598 oraz z 2024 r. poz. 619, 1685 i 1863), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.
4. Opis sposobu obliczania ceny.
- a) Wykonawca w formularzu ofertowym poda cenę 1 godziny tłumaczenia ustnego wraz z należnym podatkiem VAT oraz cenę 1 strony tłumaczenia pisemnego wraz z należnym podatkiem VAT,
 - b) Wykonawca w formularzu oferty stanowiącym Załącznik nr 1 do Zaproszenia do składania ofert poda cenę zamówienia podstawowego wraz z należnym podatkiem VAT oraz zamówienia opcjonalnego wraz z należnym podatkiem VAT,
 - c) Wykonawca w formularzu ofertowym zsumuje obydwie kwoty zamówienia podstawowego i zamówienia opcjonalnego,
 - d) stawka podatku VAT powinna być określona zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług,

- e) wszystkie kwoty powinny być podane w złotych polskich. Cena oferty powinna być wyrażona cyfrowo i słownie oraz podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,
- f) cena podana w ofercie powinna zawierać wszystkie koszty Wykonawcy związane z realizacją przedmiotu zamówienia, niezbędne dla prawidłowego i pełnego jego wykonania oraz uwzględniać wszelkie opłaty, a także podatki wynikające z realizacji zamówienia, jak również ewentualne upusty i rabaty skalkulowane przez Wykonawcę.

5. Kryteria oceny ofert ich waga oraz sposób przyznawania punktacji.

Kryterium	Waga [%]	Liczba punktów
Cena	100%	100

6. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty, w tym zaoferowanej ceny.

7. Warunki udziału w postępowaniu, które winien spełniać Wykonawca:

1) Wykonawca spełni warunek jeżeli wykaże, że: w okresie ostatnich (3) trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, wykonał tłumaczenia ustne dla Policji, Straży Granicznej, Wojska Polskiego lub Ministerstwa Obrony Narodowej w ilości nie mniej niż 320 godzin z tematyki: informatyka (szczególnie sieci internetowe, oprogramowanie, IT, cyber);

2) Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że: osoby wskazane w wykazie osób realizujące tłumaczenia posiadają: świadectwo maturalne ukraińskie lub wystawiony certyfikat ze znajomości języka ukraińskiego na poziomie B1/B2, lub tytuł licencjata/magistra filologii ukraińskiej

8. Wymagania dotyczące wadium, jeżeli Zamawiający żąda wniesienia wadium: Nie dotyczy.

9. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli Zamawiający żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie dotyczy.

10. Wzór umowy lub projektowane postanowienia umowy stanowi **załącznik nr 5** do Zaproszenia do składania ofert.

11. Wykonawca może złożyć wniosek o wyjaśnienie treści zaproszenia do składania ofert **nie później niż na 2 dni** przed upływem terminu składania ofert z zastrzeżeniem, iż Zamawiający ma prawo do nieodpowiadania na pytania Wykonawców złożone po wyznaczonym terminie.

12. Ofertę należy złożyć na formularzu ofertowym stanowiącym **Załącznik nr 1** do Zaproszenia do składania ofert.

13. Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których Zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami, oraz informacje o wymaganiach technicznych i organizacyjnych sporządzania, wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej

W załączniku nr 4 do zaproszenia do składania ofert Zamawiający przedstawił szczegółowe informacje dotyczące komunikacji na Platformie w zakresie:

- 1) Sposób składania i otwarcia ofert
- 2) Zasady składania oświadczeń, wniosków, zawiadomień, uzupełnień, wyjaśnień oraz przekazywania informacji
- 3) Minimalne wymagania techniczne dotyczące korzystania z Platformy

- 4) Instrukcja oraz Regulamin korzystania z Platformy zakupowej
- 5) Zmiana lub wycofanie oferty
- 6) Tajemnica przedsiębiorstwa
- 7) Rozmiar plików
- 8) Format danych
- 9) Format podpisu
- 10) Podpisywanie plików

14. Miejsce i termin składania ofert.

Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na platformazakupowa.pl pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1198220>

do dnia	29.01.2026 r.	do godziny	10:00
----------------	----------------------	-------------------	--------------

15. Oferty otrzymane po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane.

16. Sposób składania i otwarcia ofert:

- 1) Po wypełnieniu Formularza składania oferty i dołączenia wszystkich wymaganych załączników należy kliknąć przycisk „Przejdź do podsumowania”.
- 2) Oferta składana elektronicznie musi zostać podpisana elektronicznym podpisem kwalifikowanym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformazakupowa.pl, Wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem platformazakupowa.pl. Zalecamy stosowanie podpisu na każdym załączonym pliku osobno, w szczególności wskazanych w art. 63 ust. 1 oraz ust. 2 ustawy Pzp, gdzie zaznaczono, iż oferty, wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci lub formie elektronicznej i opatruje się odpowiednio w odniesieniu do wartości postępowania kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 3) Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku “Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
- 4) Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>
- 5) W przypadku awarii systemu teleinformatycznego otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
- 6) Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie składania ofert.
- 7) Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może wycofać złożonej oferty.

17. Do oferty muszą być dołączone następujące dokumenty:

- 1) wypełniony i podpisany formularz ofertowy;
- 2) pełnomocnictwo, z którego wynika prawo do podpisania oferty oraz do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą (jeżeli umocowanie osoby wskazanej w ofercie nie wynika z dokumentów rejestrowych KRS/CEIDG);
- 3) oświadczenie o niepodleganiu/podleganiu wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U.

z 2024 roku poz. 507) – według załączonego wzoru stanowiącego **załącznik nr 3** do zaproszenia do składania ofert.

- 4) Wykaz osób,
 - 5) Wykaz usług.
18. Oferty, które nie spełnią wymogów dotyczących przedmiotu zamówienia będą odrzucone.
 19. Oferty, które nie spełnią wymogów postawionych Wykonawcom w zakresie podmiotowym, nie będą uwzględniane, chyba że Zamawiający wezwie do uzupełnienia wymaganych dokumentów w zakresie podmiotowym.
 20. Warunki niniejszego postępowania mogą być przez Zamawiającego w każdym czasie przed terminem składania ofert zmienione, o czym Zamawiający niezwłocznie powiadomi Wykonawców.
 21. Postępowanie może być z ważnych powodów unieważnione lub odwołane w każdym czasie, o czym Zamawiający niezwłocznie powiadomi Wykonawców.
 22. W toku badania ofert Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Niedopuszczalne jest prowadzenie między Zamawiającym a Wykonawcą negocjacji dotyczących złożonej oferty, oraz dokonywanie jakichkolwiek zmian w jej treści z zastrzeżeniem ust. 26.
 23. Zamawiający może poprawić w ofercie:
 - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
 - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki rachunkowe zgodnie z wytycznymi o których mowa w ppkt a)-c) oraz uwzględni konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek w następujący sposób:
 - a) w przypadku, gdy Wykonawca poda cenę oferty, wartości brutto z dokładnością większą niż do dwóch miejsc po przecinku lub dokonał ich nieprawidłowego zaokrąglenia, Zamawiający dokona przeliczenia podanych w ofercie cen do dwóch miejsc po przecinku, stosując następującą zasadę: podane w ofercie kwoty zostaną zaokrąglone do pełnych groszy, przy czym trzecia cyfra po przecinku od 5 w górę powoduje zaokrąglenie drugiej cyfry po przecinku w górę o 1 grosz. Jeżeli trzecia cyfra po przecinku jest niższa od 5 zostaje pominięta, a druga cyfra po przecinku nie ulegnie zmianie,
 - b) w przypadku sumowania wartości składających się na przedmiot zamówienia – jeżeli obliczona cena oferty nie odpowiada sumie poszczególnych wartości, Zamawiający przyjmie, że prawidłowo podano poszczególne wartości za poszczególne pozycje zamówienia,
 - c) w przypadku mnożenia cen jednostkowych i ilości sztuk – jeżeli obliczona wartość nie odpowiada iloczynowi ceny jednostkowej oraz ilości sztuk, przyjmuje się, że prawidłowo podano cenę jednostkową.
 - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z Opisem Przedmiotu Zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści ofert.
- O fakcie dokonania poprawki Zamawiający niezwłocznie zawiadamia Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
24. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres:

Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych im. Mariana Rejewskiego, ul. Żwirki i Wigury 9/13, 00-909 Warszawa, Kancelaria (pokój 210A-B).

25. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: czcsz.zamowienia@mon.gov.pl.
26. Przedmiotowe postępowanie jest wyłączone ze stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych. Postępowanie prowadzone jest na podstawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych w Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych wprowadzonego oraz zgodnie z przepisami obowiązującej ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r – Kodeks cywilny.

27. RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych im. Mariana Rejewskiego,
- 2) adres email inspektora ochrony danych osobowych: czcsz.iod@ron.mil.pl
- 3) Pani/Pana dane osobowe (w tym wszelkie dane osobowe osób zgłoszonych w ofercie oraz w trakcie realizacji umowy) przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego oraz jego realizacją jak również na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO w związku z koniecznością przekazania danych niezbędnych do stworzenia i weryfikacji dokumentów upoważniających do wejścia na teren wojskowy,
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 2019 ze zm.) oraz osoby lub podmioty współpracujące lub wykonujące działania nadzorcze w związku z realizacją umowy o udzielenie zamówienia publicznego,
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO,
- 8) posiada Pani/Pan:
 - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych, przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia

publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników,

- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO, przy czym prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
- b) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- c) nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

28. Informacje dodatkowe (jeżeli dotyczy).

Przed podpisaniem umowy Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania:

- informacji niezbędnych do wpisania do treści Umowy, np. imiona i nazwiska uprawnionych osób, które będą reprezentować Wykonawcę przy podpisaniu umowy, koordynacji itp.;
- formularza ofertowego w wersji edytowalnej (*jeżeli dotyczy*);
- oświadczenia wykonawcy o niepodleganiu/ podleganiu wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (dz. u. z 2024 r., poz. 507) (według załączonego wzoru – Załącznik nr 3 do zaproszenia do składania ofert)..

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 3 – Oświadczenie Wykonawcy

Załącznik Nr 4 – Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których Zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami, oraz informacje o wymaganiach technicznych i organizacyjnych sporządzania, wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej

Załącznik nr 5 – Projektowane postanowienia umowy

DYREKTOR

wz. płk Mirosław SOBOL

(podpisano elektronicznie)

....., dnia

FORMULARZ OFERTOWY**Usługa tłumaczenia na język ukraiński podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej w dniach określonych planem szkolenia – nr sprawy 2815.3.2026.MPU**

Nazwa wykonawcy:	(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie należy podać wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum i wymagane dane)
Adres wykonawcy:	
NIP:	
REGON:	
KRS:	
PESEL:	(w przypadku prowadzenia jednoosobowej działalności gospodarczej oraz osób fizycznych)
Nr telefonu:	
Adres e-mail:	
Imię i nazwisko osoby do kontaktu:	

Nawiązując do zaproszenia do składania ofert w postępowaniu na „Usługa tłumaczenia na język ukraiński podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej w dniach określonych planem szkolenia – nr sprawy 2815.3.2026.MPU, oferujemy realizację zamówienia zgodnie z wypełnionym formularzem ofertowym.

Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia za **całkowitą kwotę: zł brutto.**

Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia podstawowego za kwotę zł brutto.

Zobowiązujemy się wykonać przedmiot zamówienia opcjonalnego za kwotę zł brutto.

Cena 1 godziny (60 minut) tłumaczenia ustnego wynosi zł brutto.

Cena 1 strony tłumaczenia pisemnego wynosi zł brutto.

Niniejszym oświadczam(y), że:

1. uważam(y) się za związanego(-ych) niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
2. zawarte w Zaproszeniu do składania ofert projektowane postanowienia umowy/wzór umowy zostały przez nas zaakceptowane i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na warunkach w niej wymienionych w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;

3. akceptuję/-emy, iż zapłata za zrealizowanie zamówienia nastąpi w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury;
4. uzyskałem/-liśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty;
5. zaoferowana cena obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
6. Zapoznałem/-liśmy się z Zaprośzeniem do składania ofert i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz zdobyliśmy konieczne informacje do przygotowania oferty.
7. wypełniłem/-liśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem lub pozyskam w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu oraz przedstawię w trakcie realizacji zamówienia publicznego. W zakresie danych wymaganych podczas realizacji zamówienia publicznego będę wypełniał obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO w stosunku do wszystkich osób, których dane będę przekazywał zgodnie z wymaganiami dokumentacji postępowania;
8. Tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji stanowią następujące dokumenty dołączone do oferty (*jeżeli dotyczy*):
 - a)
 - b)

Uwaga: W przypadku zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa do oferty należy załączyć UZASADNIENIE zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa.

9. Załącznikami do niniejszego formularza oferty stanowiącymi integralną część oferty są (*jeżeli dotyczy*):
 - 1)
 - 2)

.....
data, miejscowość

.....
(podpis/y osoby/ób uprawnionej/ych do reprezentowania
Wykonawcy)

***Dokument musi zostać podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym
przez upoważnionego przedstawiciela(i) Wykonawcy***

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego podczas szkolenia i tłumaczenia pisemnego materiałów szkoleniowych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski. Szkolenie dotyczy tematyki IT, Cyber i informatyki w formie:

1. Tłumaczenie ustne podczas szkolenia:

- a) Miejsce realizacji usługi tłumaczenia: Wrocław, ul. Obornicka 108, teren Centrum Szkolenia Wojsk Inżynieryjnych i Chemicznych.
- b) Czas realizacji usługi tłumaczenia:

Zapoznanie z trenerami/instruktorami prowadzącymi szkolenie, forma: **face - to - face lub VTC** w terminie 05.02.2026 r. lub 06.02.2026 r - **1 dzień (w godz. 9:00 – 14:00) – (5 godz.)**

I Turnus szkoleniowy

- w dniach 09-14.02.2026 r. – 6 dni w godz. 7:30 – 15:30; (6 x 8 godz. = 48 godz.)
- w dniach 16-18.02.2026 r. – 3 dni w godz. 7:30 – 15:30; (3 x 8 godz. = 24 godz.)
- tłumaczenie podczas wycieczki po Wrocławiu - 1 tłumacz do 4 godz. (niedziela – dokładny termin szkolenia do ustalenia);

II Turnus szkoleniowy

- w dniach 02-07.03.2026 r. – 6 dni w godz. 7:30 – 15:30;
- w dniach 09-11.03.2026 r. – 3 dni w godz. 7:30 – 15:30;
- tłumaczenie podczas wycieczki po Wrocławiu - 1 tłumacz do 4 godz. (niedziela – dokładny termin szkolenia do ustalenia);

III Turnus szkoleniowy – termin tego szkolenia może ulec zmianie

- w dniach 13-18.04.2026 r. – 6 dni w godz. 7:30 – 15:30;
- w dniach 20-22.04.2026 r. – 3 dni w godz. 7:30 – 15:30;
- tłumaczenie podczas wycieczki po Wrocławiu - 1 tłumacz do 4 godz. (niedziela – dokładny termin szkolenia do ustalenia);

- c) Ilość osób tłumaczących: 2 tłumaczy;
- d) Liczebność grupy szkoleniowej: 30 osób;
- e) Rozliczenie za tłumaczenia odbywać się będą po każdym turnusie szkoleniowym na podstawie protokołu poprawnie wykonanej usługi oraz wystawionej faktury VAT;

2. Tłumaczenie materiałów pisemnych:

- a) Tłumaczenia w terminie **od 02.02.2026 r.**;
- b) Zamawiający przekaże materiały do tłumaczenia na adres e-mail wskazany przez Wykonawcę;
- c) Miejsce realizacji usługi tłumaczenia: siedziba Wykonawcy.
- d) Czas realizacji usługi tłumaczenia materiałów:

- materiał szkoleniowy o objętości do 50 stron – 2 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
 - materiał szkoleniowy o objętości od 51 stron do 100 stron – 4 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
 - materiał szkoleniowy o objętości od 101 stron do 200 stron – 5 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
- e) Objętość materiałów do tłumaczenia: łącznie do 200 stron;
- f) Rozliczenie za tłumaczenie pisemne odbędzie się na podstawie protokołu poprawnie wykonanej usługi oraz wystawionej faktury VAT

3. Zamówienie opcjonalne:

1) Tłumaczenie ustne podczas IV Turnusu szkoleniowego – termin będzie ustalony w późniejszym czasie, jeśli szkolenie zostanie uruchomione

- a) 9 dni w godz. 7:30 – 15:30;
- b) tłumaczenie podczas wycieczki po Wrocławiu - 1 tłumacz do 4 godz. (niedziela – dokładny termin szkolenia do ustalenia);
- c) Ilość osób tłumaczących: 2 tłumaczy;
- d) Liczebność grupy szkoleniowej: 30 osób;

2) Tłumaczenia pisemne materiałów szkoleniowych (według potrzeb Zamawiającego):

- a) Miejsce realizacji usługi tłumaczenia: siedziba wykonawcy.
- b) Czas realizacji usługi tłumaczenia materiałów:
 - materiał szkoleniowy o objętości do 50 stron – 2 dni robocze od przekazania materiałów;
 - materiał szkoleniowy o objętości od 51 stron do 100 stron – 4 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
 - materiał szkoleniowy o objętości od 101 stron do 200 stron – 5 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
- c) Objętość materiałów do tłumaczenia: łącznie do 200 stron;

3) Rozliczenie za tłumaczenia opcjonalne

Rozliczenie za tłumaczenia odbywać się będą po każdym turnusie szkoleniowym lub tłumaczeniu pisemnym na podstawie protokołu poprawnie wykonanej usługi oraz wystawionej faktury VAT;

4) Zamawiający skorzysta z prawa opcji w terminie do dnia 20.04.2026 r.

4. Wymagania:

- a) znajomość języka ukraińskiego w mowie i piśmie na poziomie zaawansowanym potwierdzona certyfikatem B1/B2 lub świadectwem maturalnym ukraińskim lub wystawionym: licencjatem/ magistrem studiów filologii ukraińskiej;

- b) znajomość słownictwa technicznego z zakresu: informatyki w tym sieci internetowych, oprogramowania, IT, cyber – tłumaczenia ustne w ilości nie mniej niż 320 godzin dla Policji, Straży Granicznej, Wojska Polskiego lub Ministerstwa Obrony Narodowej;
- c) znajomość języka angielskiego przez osoby realizujące zamówienie będzie dodatkowym atutem z punktu widzenia sprawnej realizacji zamówienia, przy czym nie jest to wymóg obligatoryjny;
- d) Wykonawca odpowiedzialny jest za wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z ustaleniami określonymi przez Zamawiającego;
- e) W przypadku absencji tłumacza wykonawca zobowiązany jest wyznaczyć tłumacza rezerwowego spełniającego wymagania;
- f) Wymagana jest należyta staranność przy realizacji przedmiotu zamówienia;
- g) Na 10 dni przed rozpoczęciem każdego turnusu wykonawca prześle wykaz osób realizujących usługę tłumaczenia wraz z 1 osobą rezerwową na formularzu zamawiającego;
- h) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności, co do uzyskanych informacji i dokumentacji dotyczących realizacji przedmiotu zamówienia.

....., dnia

**Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni SZ
ul. Żwirki i Wigury 9/13
00-909 Warszawa**

Oświadczenie o niepodleganiu/podleganiu wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r., poz. 514).

Przystępując do postępowania na: Usługa tłumaczenia na język ukraiński podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej w dniach określonych planem szkolenia – nr sprawy 2815.3.2026.MPU

Ja (my) niżej podpisany(ni).....

Działając w imieniu i na rzecz:.....
(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CeiDG)

Oświadczam, że na dzień składania ofert :

- ☐ ***nie podlegam wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r., poz. 514).
- ☐ ***podlegam wykluczeniu** z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r., poz. 514)¹ z uwagi na wystąpienie okoliczności:
- ☐ Wykonawca jest wymieniony w wykazach określonego w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt. 3 (ustawy jak powyżej);*
 - ☐ beneficjentem rzeczywistym Wykonawcy w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu ((Dz. U. z 2023 r. poz. 1124, z późn. zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3;*
 - ☐ jednostką dominującą Wykonawcy w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości ((Dz. U. z 2023 r. poz. 120, 295 i 1598 oraz z 2024 r. poz. 619, 1685 i 1863) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3.*

*** należy zaznaczyć właściwe**

.....
Miejscowość / data

.....
Podpis(y) osoby(osób) upoważnionej(ych) do podpisania oświadczenia
w imieniu Wykonawcy(ów)

Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których Zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami, oraz informacje o wymaganiach technicznych i organizacyjnych sporządzania, wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej

Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy zakupowej pod adresem: **platformazakupowa.pl**

1. Sposób składania i otwarcia ofert:

- a) Po wypełnieniu Formularza składania oferty i dołączenia wszystkich wymaganych załączników należy kliknąć przycisk „Przejdź do podsumowania”.
 - b) Oferta składana elektronicznie musi zostać podpisana elektronicznym podpisem kwalifikowanym. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformazakupowa.pl, Wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem platformazakupowa.pl. Zalecamy stosowanie podpisu na każdym załączonym pliku osobno, w szczególności wskazanych w art. 63 ust. 1 oraz ust. 2 ustawy Pzp, gdzie zaznaczono, iż oferty, wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci lub formie elektronicznej i opatruje się odpowiednio w odniesieniu do wartości postępowania kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
 - c) Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku “Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
 - d) Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>
- 1) W przypadku awarii systemu teleinformatycznego przy użyciu którego następuje otwarcie, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym w ust. 3, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
 - 2) Zamawiający niezwłocznie po otwarciu ofert udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje dotyczące:
 - a) nazw albo imion i nazwisk oraz siedzib lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej bądź miejsca zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte
 - b) cen zawartych w ofertach.
- 1) Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie składania ofert.
 - 2) Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może wycofać złożonej oferty.

2. Zasady składania oświadczeń, wniosków, zawiadomień, uzupełnień, wyjaśnień oraz przekazywania informacji:

- 1) W celu skrócenia czasu udzielenia odpowiedzi na pytania preferuje się, aby komunikacja między zamawiającym a Wykonawcami, w tym wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, przekazywane były za pośrednictwem platformazakupowa.pl i formularza „**Wyślij wiadomość do zamawiającego**”.
- 2) Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem platformazakupowa.pl poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość do zamawiającego” po których pojawi się

komunikat, że wiadomość została wysłana do zamawiającego. Zamawiający dopuszcza, opcjonalnie, komunikację za pośrednictwem poczty elektronicznej. Adres poczty elektronicznej osoby uprawnionej do kontaktu z Wykonawcami wskazany jest w Rozdziale V.

- 3) Zamawiający będzie przekazywał wykonawcom informacje za pośrednictwem platformazakupowa.pl. Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany specyfikacji, zmiany terminu składania i otwarcia ofert Zamawiający będzie zamieszczał na platformie w sekcji "Komunikaty". Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana za pośrednictwem platformazakupowa.pl do konkretnego wykonawcy.
- 4) Wykonawca jako podmiot profesjonalny ma obowiązek sprawdzania komunikatów i wiadomości bezpośrednio na platformazakupowa.pl przesłanych przez zamawiającego, gdyż system powiadomień może ulec awarii lub powiadomienie może trafić do folderu SPAM.

3. Minimalne wymagania techniczne dotyczące korzystania z Platformy

Zamawiający, zgodnie z § 11 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie zamieszcza wymagania dotyczące specyfikacji połączenia, formatu przesyłanych danych oraz szyfrowania i oznaczania czasu przekazania i odbioru danych za pośrednictwem platformazakupowa.pl, tj.:

- 1) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
- 2) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows w obowiązującej wersji oraz dowolna przeglądarka internetowa w obowiązującej wersji, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje,
- 3) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku MS Windows w obowiązującej wersji oraz dowolna przeglądarka internetowa w obowiązującej wersji.
- 4) włączona obsługa JavaScript,
- 5) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf,
- 6) platformazakupowa.pl działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej - kodowanie UTF8,
- 7) oznaczenie czasu odbioru danych przez Platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg. czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.

4. Instrukcja oraz Regulamin korzystania z Platformy zakupowej

- 1) Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z platformazakupowa.pl dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu platformazakupowa.pl znajdują się w zakładce Instrukcje dla Wykonawców" na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
- 2) Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

- a) akceptuje warunki korzystania z platformazakupowa.pl określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej pod linkiem w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący,
- b) zapoznał i stosuje się do Instrukcji składania ofert/wniosków dostępnej pod linkiem.
- c) **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z platformazakupowa.pl**, w szczególności za sytuację, gdy zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert (np. złożenie oferty w zakładce „Wyślij wiadomość do zamawiającego”). Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu, ponieważ nie został spełniony obowiązek narzucony w art. 221 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

5. Zmiana lub wycofanie oferty

Wykonawca, za pośrednictwem platformazakupowa.pl może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. Sposób dokonywania zmiany lub wycofania oferty zamieszczono w instrukcji zamieszczonej na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>

6. Tajemnica przedsiębiorstwa

Na platformie zakupowej w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.

7. Rozmiar plików

- 1) Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego za pośrednictwem dedykowanych formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty wynosi 150 MB natomiast przy komunikacji wielkość pliku to maksymalnie 500 MB.
- 2) Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi maksymalnie 10MB, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, który wynosi maksymalnie 5MB.

8. Format danych

- a. Rozszerzenia plików wykorzystywanych przez Wykonawców powinny być zgodne z Załącznikiem nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 21 maja 2024 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (Dz. U. 2024 poz. 773), zwanego dalej „Rozporządzeniem KRI”.
- b. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .docx .xls .xlsx .jpg (.jpeg) **ze szczególnym wskazaniem na .pdf**
- c. W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie jednego z rozszerzeń:
 - a) .zip,
 - b) .7Z. (z zastrzeżeniem ust. 14)
- d. Wśród rozszerzeń powszechnych, a niewystępujących w rozporządzeniu KRI występują: .rar .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.

9. Format podpisu

- 1) W przypadku stosowania przez wykonawcę kwalifikowanego podpisu elektronicznego:
 - ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na rozszerzenie .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym w formacie PAdES.
 - pliki w innych formatach niż PDF zaleca się opatrzyć podpisem w formacie XAdES o typie zewnętrznym. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
 - Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.

10. Podpisywanie plików

- 1) Zamawiający zaleca, aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów np. osobistym i kwalifikowanym może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
 - 2) Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
11. Osobą składającą ofertę powinna być osoba kontaktowa podawana w dokumentacji.
 12. Ofertę należy przygotować z należytą starannością dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert/wniosków. Sugerujemy złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert/wniosków.
 13. Jeśli Wykonawca pakuje dokumenty np. w plik o rozszerzeniu .zip, zaleca się wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.
 14. Zamawiający zaleca, aby nie wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Może to skutkować naruszeniem integralności plików co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty.

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

Umowa Nr/USŁ/2026

zwana dalej „umową”

Zawarta pomiędzy:

Skarbem Państwa – Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych im. Mariana Rejewskiego z siedzibą w Warszawie przy ul. Żwirki i Wigury 9/13, NIP: 522-27-92-079, REGON: 140338549, BDO: 000147640 zwanym dalej „Zamawiającym”, którego reprezentuje:

..... - **Dyrektor Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych**

oraz

w przypadku osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą jednoosobowo należy wypełnić w następujący sposób:

Panią/Panem prowadzącą/prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą w, kod pocztowy przy ul. na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP:, REGON:

zwaną/zwanym dalej w treści umowy Wykonawcą

w przypadku osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej należy wypełnić w następujący sposób:

Panią/Panem prowadzącą/prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą w kod pocztowy przy ul. na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP:, REGON:

i

Panią/Panem prowadzącą/prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą w kod pocztowy przy ul. na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej, NIP:, REGON:

prowadzącymi wspólnie działalność gospodarczą na podstawie umowy spółki cywilnej pod firmą w, kod pocztowy przy ul., NIP:, REGON:, którego reprezentuje:

..... -

zwanymi w dalszej treści umowy Wykonawcą

w przypadku spółek prawa handlowego, np. jawnej, komandytowej, z o.o., S.A., należy wypełnić w następujący sposób zgodnie z zasadami reprezentacji określonymi w aktualnym odpisie z KRS, załączonym do umowy:

Spółką z siedzibą w, kod pocztowy, przy ul., wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, kapitał zakładowy:, NIP:, REGON:, którego reprezentuje:

..... -

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

[Zamawiający i Wykonawca wspólnie będą zwani także Stronami, a każda z osobna Stroną]

w wyniku przeprowadzonego postępowania pn. „Usługa tłumaczenia na język ukraiński podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej w dniach określonych planem szkolenia” – nr sprawy 2815.3.2026.MPU, została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa tłumaczenia ustnego podczas szkolenia żołnierzy armii ukraińskiej i tłumaczenia pisemnego materiałów szkoleniowych, z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski.
2. Umowa obejmuje:
 - 1) Zamówienie gwarantowane:
 - a) tłumaczenia ustne podczas szkoleń armii ukraińskiej,
 - b) tłumaczenie materiałów pisemnych od 02.02.2026 r.
 - 2) Zamówienie opcjonalne:
 - a) Tłumaczenie ustne podczas szkoleń armii ukraińskiej,
 - b) Tłumaczenia materiałów pisemnych.
3. Harmonogram szkoleń oraz szczegółowe wymagania dotyczące realizacji umowy zostały określone w Załączniku nr 1 do umowy – „Opis Przedmiotu Zamówienia”.

§ 2

Termin realizacji usługi

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy w terminie od 02.02.2026 r. do 30.06.2026 r.
2. Usługa tłumaczenia ustnego podczas szkoleń realizowana będzie zgodnie z harmonogramem wskazanym w Opisie Przedmiotu Zamówienia w godzinach 7:30 – 15:30.
3. Usługa tłumaczenia pisemnego w siedzibie Wykonawcy będzie realizowana zgodnie z poniższym czasem realizacji:
 - 1) materiał szkoleniowy o objętości do 50 stron – 2 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
 - 2) materiał szkoleniowy o objętości od 51 stron do 100 stron - 4 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
 - 3) materiał szkoleniowy o objętości od 101 stron do 200 stron - 5 dni robocze od dnia przekazania materiałów;
4. Prawo opcji: Zamawiający skorzysta z prawa opcji w terminie do dnia 20.04.2026 r.

§ 3

Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Maksymalna wartość przedmiotu umowy określonego w § 1 wynosi łącznie z VAT zł (słownie zł: złotych/100), w tym:
 - 1) Zamówienie gwarantowane wynosi łącznie z VAT zł słownie:..... złotych ⁰⁰/100);
 - 2) Zamówienie opcjonalne wynosi łącznie z VAT zł słownie:..... złotych ⁰⁰/100).
2. Całkowita cena 1 godziny tłumaczenia ustnego wynosi zł brutto (słownie: złotych brutto), w tym należny podatek VAT. Stawka, o której mowa wyżej jest stała i nie może ulec zmianie w czasie obowiązywania umowy.
3. Za godzinę tłumaczenia ustnego uznaje się godzinę zegarową (60 minut).

4. Całkowita cena tłumaczenia pisemnego 1 strony tekstu wynosi zł brutto (słownie: złotych brutto), w tym należny podatek VAT. Stawka, o której mowa wyżej jest stała i nie może ulec zmianie w czasie obowiązywania umowy.
5. Kwota, o której mowa w ust. 1 oznacza górną granicę, do jakiej Zamawiający zobowiązany jest do zapłaty za świadczenie Wykonawcy objęte niniejszą umową.
6. Wynagrodzenie (brutto) Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, w tym m.in.: należny podatek VAT, a także wszelkie inne opłaty lub koszty, które mogą wystąpić przy realizacji przedmiotu zamówienia.
7. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy jest stałe w okresie trwania umowy.
8. Niewykorzystanie przez Zamawiającego pełnej kwoty określonej w ust. 1 nie może stanowić podstawy dla Wykonawcy dochodzenia jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu.
9. Zamawiający będzie dokonywał zapłaty rozdzielnie za tłumaczenia ustne i rozdzielnie za tłumaczenia materiałów pisemnych w następujący sposób:
 - 1) tłumaczenia ustne podczas szkoleń - na podstawie podpisanego protokołu odbioru poprawnie wykonanej usługi wraz z prawidłowo wystawioną fakturą VAT,
 - 2) tłumaczenia materiałów pisemnych - na podstawie podpisanego protokołu odbioru poprawnie wykonanej usługi wraz z prawidłowo wystawioną fakturą VAT.
10. Płatność wynagrodzenia za przedmiot umowy odebrany zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, nastąpi w terminie **do 30 dni** od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej **faktury VAT wraz z podpisanym protokołem odbioru usługi** na rachunek bankowy Wykonawcy widniejący na fakturze.
11. Strony ustalają, że obowiązki dotyczące wystawiania faktur w związku z realizacją niniejszej umowy wykonywane będą zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2025 r., poz. 775 z późn. zm.) oraz aktów wykonawczych do tej ustawy, w szczególności z przepisami regulującymi funkcjonowanie i stosowanie Krajowego Systemu e- Faktur (KSeF). Z dniem wejścia w życie powszechnego obowiązku odbierania faktur w KSeF, w przypadku gdy Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania faktur przy zastosowaniu KSeF, Zamawiający uzna za prawidłowo doręczoną wyłącznie fakturę ustrukturyzowaną, o której mowa w art. 2 pkt. 32 a ustawy o podatku od towarów i usług skutecznie przekazaną za pośrednictwem KSeF.
12. Wykonawca objęty przepisami nakładającymi obowiązek wystawiania faktur ustrukturyzowanych w Krajowym Systemie e-Faktur zobowiązuje się do wystawienia wszystkich faktur związanych z realizacją niniejszej umowy wyłącznie za pośrednictwem Krajowego Systemu e-Faktur, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
13. Wykonawca nieobjęty obowiązkiem stosowania KSeF wystawia faktury w formie tradycyjnej (papierowej lub elektronicznej), zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz postanowieniami niniejszej umowy.
14. Wykonawca, o którym mowa w pkt 13 wystawia fakturę na Zamawiającego, wg następujących zasad:
 - 1) dla faktur w formie papierowej:

Faktura zostanie wystawiona na Zamawiającego, tj.: Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych z siedzibą w Warszawie 00-909 przy ul. Żwirki i Wigury 9/13.
 - 2) dla faktur w formie elektronicznej:

Faktura zostanie wystawiona na Zamawiającego, tj.: Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych z siedzibą w Warszawie 00-909 przy ul. Żwirki i Wigury 9/13 i przekazana w formie elektronicznej za pośrednictwem systemu teleinformatycznego o którym mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 roku o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r., poz. 1666) poprzez platformę efaktura.gov.pl oraz poprzez e-mail czczsz.finance@ron.mil.pl.

15. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie statusu dotyczącej obowiązku wystawiania faktur w KSeF, w terminie 7 dni od dnia wystąpienia takiej zmiany.
16. Poprzez fakturę ustrukturyzowaną Strony rozumieją fakturę w rozumieniu ustawy o podatku od towarów i usług wystawioną w formacie zgodnym ze strukturą logiczną określoną przez ministra właściwego do spraw finansów publicznych i przesłaną za pośrednictwem Krajowego Systemu e-Faktur.
17. Dane zawarte na fakturze muszą być zgodne co do treści i kolejności z danymi zawartymi w Protokole odbioru oraz z danymi zawartymi w załączniku nr 1.
18. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, który Wykonawca wskaże w fakturze jest zawarty – jako numer rachunku rozliczeniowego Wykonawcy wskazanego w zgłoszeniu identyfikacyjnym lub zgłoszeniu aktualizacyjnym i potwierdzonego przy wykorzystaniu STIR, w rozumieniu ustawy Ordynacja podatkowa – w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, prowadzonym w postaci elektronicznej przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, oraz zobowiązuje się – w okresie obowiązywania Umowy oraz w czasie prowadzenia rozliczeń dotyczących Umowy – do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie dotyczącej statusu rachunku bankowego jako zawartego w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność za wszelkie szkody oraz obciążenia nałożone na Zamawiającego przez organy podatkowe, wynikłe ze zmiany statusu rachunku bankowego jako zawartego w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT.
19. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia kwotą wynagrodzenia rachunku bankowego Zamawiającego.
20. W przypadku nieuregulowania przez Zamawiającego płatności w terminie przewidzianym umową Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe za opóźnienie (art. 481 § 2 KC).
21. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność za wszelkie szkody oraz obciążenia nałożone na Zamawiającego przez organy podatkowe, powstałe z nieprzestrzegania przez Wykonawcę prawa podatkowego w Rzeczypospolitej Polskiej.
22. Wykonawca oświadcza, że jest zarejestrowanym podatnikiem VAT czynnym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz zobowiązuje się w trakcie trwania umowy do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie dotyczącej statusu Wykonawcy jako zarejestrowanego podatnika VAT czynnego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność za wszelkie szkody oraz obciążenia nałożone na Zamawiającego przez organy podatkowe, wynikłe ze zmiany statusu Wykonawcy jako zarejestrowanego podatnika VAT czynnego¹.
23. Wynagrodzenie netto, należne Wykonawcy uwzględnia również kwotę podatku u źródła należnego w Polsce od dochodów uzyskiwanych przez podmioty zagraniczne.

¹ Postanowienie ma zastosowanie w przypadku umowy zawieranej z Wykonawcą zarejestrowanym jako czynny podatnik VAT w Polsce.

W przypadku, gdy zgodnie z obowiązującymi w Polsce przepisami Zamawiający będzie zobowiązany do potrącenia z wynagrodzenia Wykonawcy kwoty podatku u źródła należnego w Polsce, Zamawiający dokona tegoż potrącenia z uwzględnieniem stawki i na zasadach określonych w odpowiednich przepisach. O wysokości stawki podatku u źródła oraz o zasadach poboru podatku u źródła Zamawiający poinformuje Wykonawcę przed upływem terminu płatności wynagrodzenia lub jego odpowiedniej części².

24. Wykonawca po podpisaniu umowy, nie później jednak niż do 5 dnia przed upływem terminu płatności wynagrodzenia lub jego części, zobowiązany jest dostarczyć do siedziby Zamawiającego oryginał lub poświadczoną przez notariusza kopię albo odpis aktualnego certyfikatu rezydencji podatkowej wystawionego przez właściwe władze podatkowe kraju siedziby Wykonawcy. W przypadku niewywiązania się z obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim Wykonawca potwierdza, że jest świadomy obowiązku pomniejszenia przez Zamawiającego wynagrodzenia należnego Wykonawcy, o kwotę odpowiadającą wartości podatku u źródła należnego w Polsce w przypadku gdy do pobrania którego zobowiązany będzie Zamawiający i na to Wykonawca wyraża niniejszym zgodę³.
25. Strony zgodnie ustalają, że realizację płatności wynagrodzenia z tytułu wykonania przedmiotu umowy, udokumentowanego fakturą, o której mowa w ust. 6, zobowiązane są dokonać w ramach mechanizmu podzielonej płatności. W przypadku obowiązku realizacji płatności według mechanizmu, o którym mowa w zdaniu poprzednim, faktura, o której mowa w ust. 6 powinna zawierać w swojej treści wyrazy „mechanizm podzielonej płatności”⁴.

§ 4

Miejsce realizacji

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy w następujący sposób:
 - 1) Usługa tłumaczenia ustnego podczas szkoleń: Wrocław, ul. Obornicka 108, teren Centrum Szkolenia Wojsk Inżynieryjnych i Chemicznych;
 - 2) Usługa tłumaczenia pisemnego: siedziba Wykonawcy.

§ 5

Prawa i obowiązki Stron

1. Strony umowy zobowiązują się współdziałać przy jej wykonaniu w celu należytej realizacji niniejszej umowy.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje oraz zdolności osobowe, organizacyjne i merytoryczne niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) należytego wykonywania Zamówienia oraz gwarantuje najwyższą jakość w jego wykonaniu, tj. z najwyższą starannością wynikającą z profesjonalnego charakteru

² Postanowienie ma zastosowanie w przypadku umowy zawieranej z Wykonawcą zarejestrowanym jako podatnik VAT czynny w Polsce.

³ Postanowienie ma bezwzględne zastosowanie w przypadku umowy zawieranej z Wykonawcą nie mającym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej siedziby lub zarządu.

⁴ Zastosowanie w przypadku płatności wynagrodzenia z tytułu wykonania przedmiotu umowy, który stanowi dostawę towarów lub wykonanie usług wymienionych w Załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług, której kwota należności ogółem stanowi, kwotę, o której mowa w art. 19 pkt. 2 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. - Prawo przedsiębiorców (jednorazowa wartość, bez względu na liczbę wynikających z niej płatności, przekracza 15 tys. zł lub równowartość tej kwoty w walucie obcej.), na rzecz Wykonawcy mającego siedzibę lub stałe miejsce prowadzenia działalności na terytorium kraju oraz Wykonawcy nie mającego siedziby lub stałego miejsca wykonywania działalności na terytorium kraju, którzy są zarejestrowani jako podatnicy VAT w Polsce oraz w innych przypadkach gdy obowiązek zastosowania mechanizmu podzielonej płatności wynikał będzie z obowiązujących przepisów prawa.

prowadzonej przez niego działalności, w sposób odpowiadający powszechnie przyjętym standardom i normom;

- 2) informowania Zamawiającego o wszelkich czynnikach mogących negatywnie wpłynąć na realizację Zamówienia, w szczególności na terminową bądź prawidłową realizację Zamówienia, niezwłocznie po ich wystąpieniu, jednakże nie później niż w terminie 2 dni od wystąpienia ww. czynników/zdarzeń w formie pisemnej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej;
- 3) zachowania w tajemnicy treści przekazanych mu dokumentów oraz informacji uzyskanych w związku z realizacją niniejszej umowy, zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami szczególnymi w zakresie działalności gospodarczej. Powyższe oznacza, że wszelkie dokumenty i informacje otrzymane od Zamawiającego i wytworzone przez Wykonawcę w związku z wykonywaniem przez niego umowy nie mogą być udostępnione lub ujawniane przez Wykonawcę osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, zakaz udostępnienia obowiązuje także po zakończeniu umowy.
4. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za prace wykonane na podstawie niniejszej umowy, a także za skutki działania bądź zaniechania swoich pracowników lub osób pracujących na zlecenie Wykonawcy, a także za szkody wynikłe z zaniechania lub niestaranego działania, niedbalstwa lub nieprawidłowego zabezpieczenia miejsca wykonywania usługi.
5. Wykonawca ma obowiązek poinformowania Zamawiającego o zamiarze realizacji przedmiotu umowy na terenie obiektu wojskowego przez cudzoziemców. Do czasu uzyskania zgody Zamawiającego, cudzoziemiec nie może wykonywać jakichkolwiek czynności związanych z realizacją niniejszej umowy na terenie obiektu wojskowego.
6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia

§ 6

Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - 1). w przypadku odstąpienia od umowy w całości lub w części lub rozwiązania umowy w całości lub w części, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wynagrodzenia (z VAT) przysługującego odpowiednio za realizację całości przedmiotu umowy wskazanej w § 3 ust. 1;
 - 2). w przypadku nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w całości bądź w części, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1;

Przez nienależyte wykonanie umowy należy rozumieć w szczególności:

- a) błędy popełnione w tłumaczeniu ustnym: w przypadku utrudnionej komunikacji i braku zrozumienia tłumaczenia ze strony szkolonych (stwierdzone w protokole odbioru przez prowadzącego szkolenie)
- b) błędy popełnione w tłumaczeniu pisemnym: błędy merytoryczne skutkujące zmianą sensu tekstu źródłowego, błędy terminologiczne sprzeczne są z treściami przekazywanymi przez szkolących, pominięcia lub istotne zniekształcenia fragmentów tekstu i inne wady o charakterze istotnym, uniemożliwiające wykorzystanie tłumaczenia zgodnie z jego przeznaczeniem;

- 3). za niedotrzymanie terminów dla tłumaczeń materiałów pisemnych, o których mowa w § 1 ust. 2 pkt 1 lit. b) i § 1 ust. 2 pkt 2 lit. b) w stosunku do terminów wskazanych w § 2 ust. 3 pkt 1-3;
- 4). w przypadku niewykonania zobowiązania wynikającego z § 11 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 000,00 zł (słownie: pięć tysięcy złotych) za każdy przypadek naruszenia.
2. W przypadku zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 1, Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia umownego, zabezpieczenia należytego wykonania umowy lub innych wierzytelności przysługujących Wykonawcy od Zamawiającego.
3. Kary umowne wskazane w niniejszej umowie, mogą być dochodzone z każdego tytułu odrębnie i mogą się kumulować.
4. Kary umowne płatne będą w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Wykonawcę noty obciążeniowej
5. Zamawiający ma prawo samodzielnego dokonania potrąceń należności wynikających z kar umownych z faktury wystawionej przez Wykonawcę oraz innych wierzytelności
6. Łączna suma naliczonych kar umownych nie przekroczy 20% ceny brutto przedmiotu umowy, z zastrzeżeniem, że jeżeli została naliczona kara umowna za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, to łączna suma kar nie przekroczy 30% ceny brutto umowy, o której mowa w § 3 ust. 1
7. W przypadku gdy szkoda spowodowana niewykonaniem obowiązków wynikających z niniejszej umowy przekracza wysokość kar umownych, Zamawiający może niezależnie od kar umownych dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych kodeksu cywilnego
8. W przypadku, gdy zamówienia udzielono wykonawcom wspólnie ubiegającym się o udzielenie zamówienia, ponoszą oni solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.

§ 7

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy lub rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:
 - 1) Wykonawca przerwał realizację przedmiotu umowy i nie podejmuje współpracy po jednokrotnym wezwaniu skierowanym do Wykonawcy na piśmie lub w formie elektronicznej na adres, o którym mowa w § 8 ust. 1 pkt 1 lit. b) niniejszej umowy;
 - 2) nienależyte realizuje umowę i nie poprawił jakości realizacji umowy po dwóch wezwaniach do jej należytej realizacji skierowanych do Wykonawcy na piśmie lub w formie elektronicznej na adres, o którym mowa w § 8 ust. 1 pkt 1 lit. b) niniejszej umowy;
 - 3) realizował umowę na terenie obiektu wojskowego przez cudzoziemca bez zgody Zamawiającego;
 - 4) którakolwiek osoba wyznaczona do realizacji usługi szkolenia, o której mowa w § 4 ust. 4 pkt. 1, zaprzestała realizacji umowy lub nie rozpoczęła realizacji umowy, a Wykonawca nie przedstawił innej osoby spełniającej te same wymagania (lub wyższe);

- 1) wydane zostało zarządzenie tymczasowe dotyczące mienia lub praw Wykonawcy, mające na celu zabezpieczenie roszczeń osób trzecich lub wszczęto wobec niego postępowanie egzekucyjne, które uniemożliwiają Wykonawcy realizację umowy,
 - 2) Zamawiający powiadomił o konieczności usunięcia wady, a Wykonawca odmówił usunięcia albo nie usunął wady na zasadach, w tym w terminach, określonych w umowie,
1. Niezależnie od postanowień ust. 1 niniejszego paragrafu, Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy bez wyznaczania okresu naprawczego na usunięcie naruszeń, w przypadku:
- 1) gdy Wykonawca przechodzi w stan likwidacji, inny niż w celach przekształcenia lub połączenia się z innym przedsiębiorstwem, jest zagrożony niewypłacalnością lub podjęto jakąkolwiek z następujących czynności: zawieszenie płatności lub moratorium w odniesieniu do zobowiązań pieniężnych, lub też z jakichkolwiek powodów zobowiązanie Wykonawcy wygaśnie, stanie się nieważne lub nieskuteczne lub niemożliwe do wykonania albo wykonanie przez Wykonawcę zobowiązań umownych naruszałoby lub stałoby się sprzeczne z prawem,
 - 2) Wykonawca dopuszcza się działań zmierzających do naruszenia bezpieczeństwa danych Zamawiającego w trakcie realizacji niniejszej umowy,
 - 3) Wykonawca popadł w zwłokę w wykonaniu przedmiotu umowy o okres dłuższy niż 5 dni w stosunku do terminu przewidzianego umową,
 - 4) Wykonawca dokonuje czynności niezgodnych z prawem lub działa na szkodę Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy,
2. Niezależnie od powyższego Zamawiającemu przysługuje prawo jednostronnego odstąpienia od umowy w przypadku gdy:
- 1) Wykonawca wymieniony został w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r. poz. 514),
 - 2) osoba będąca beneficjentem rzeczywistym Wykonawcy (w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2023 r. poz. 1124, z późn. zm.) została wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r., poz. 514),
 - 3) podmiot będący jednostką dominującą Wykonawcy (w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z 2023 r. poz. 120, 295 i 1598 oraz z 2024 r. poz. 619, 1685 i 1863) wymieniony jest w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą do dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych

rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r., poz. 514).

3. W przypadku odstąpienia od umowy, Wykonawca niezwłocznie po doręczeniu mu pisemnego oświadczenia Zamawiającego o odstąpieniu od Umowy, a w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę, niezwłocznie po doręczeniu Zamawiającemu oświadczenia o odstąpieniu od umowy, powstrzyma się od wykonywania umowy.
4. Dokonanie odstąpienia od umowy wymaga złożenia drugiej Stronie oświadczenia o odstąpieniu od umowy w formie pisemnej, pod rygorem nieważności. Wymóg formy pisemnej dotyczy zarówno odstąpienia na podstawie umowy, jak i odstąpienia na podstawie ustawy. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy uznaje się za skutecznie złożone z chwilą jego doręczenia drugiej Stronie.
5. Postanowienia umowy dotyczące gwarancji i rękojmi oraz dotyczące kar umownych i odszkodowań pozostają w mocy pomimo odstąpienia od umowy.
6. Umowne odstąpienie od umowy może dotyczyć całości przedmiotu umowy lub jej części.

§ 8

Komunikacja

1. Wszelkie oświadczenia, zawiadomienia składane przez Zamawiającego, Odbiorcę lub jednostki resortu obrony narodowej i Wykonawcę mogą być dokonywane w formie pisemnej, faksem lub za pośrednictwem e-mail.
 - 1) Wszelkie powiadomienia, zawiadomienia winny być składane do Zamawiającego: Centrum Zasobów Cyberprzestrzeni Sił Zbrojnych, ul. Żwirki i Wigury 9/13, 00-909 Warszawa, fax 261 847 145 email: czczs.kancelaria@ron.mil.pl
 - a) Osobami wyznaczonymi do konsultowania spraw merytorycznych i koordynowania oraz kontroli przebiegu realizacji umowy z ramienia Użytkownika jest/są: p.
 - b) Osoba odpowiedzialna za realizację umowy z ramienia Wykonawcy jest: p., tel.:, e-mail
 - Adres e-mail firmy:
2. Zmiana danych wskazanych w ust. 1 nie stanowi zmiany umowy, a jedynie wymaga poinformowania drugiej strony umowy listem poleconym wysłanym na adres Zamawiającego lub Wykonawcy lub wiadomością elektroniczną wysłaną na adres e-mail.
3. Każdy z podmiotów ma obowiązek informowania o zmianach adresów poczty elektronicznej w terminie 2 dni od dokonania zmiany oraz o zmianach adresów siedziby lub adresów korespondencyjnych w terminie 7 dni od dokonania zmiany pod rygorem uznania, że wiadomość wysłana na adres dotychczasowy jest doręczona skutecznie.
4. W celu uniknięcia wątpliwości, Strony potwierdzają, że wskazani powyżej przedstawiciele Stron, o których mowa w ust. 2 powyżej nie są władni do podejmowania decyzji skutkujących modyfikacją warunków określonych w umowie.

§ 9

Podwykonawstwo

1. Wykonawca ma prawo korzystania z usług Podwykonawców w trakcie realizacji niniejszej Umowy. W takim przypadku Wykonawca będzie korzystał z następujących Podwykonawców:
 - w zakresie,
 - w zakresie.....

2. Jeżeli w trakcie realizacji Umowy nastąpi zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w SWZ, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
3. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę podwykonawcom części zamówienia, Wykonawca bierze na siebie odpowiedzialność za wykonanie prac powierzonych podwykonawcy, za które będzie odpowiadał przed Zamawiającym jak za działania własne, niezależnie od osobistej odpowiedzialności podwykonawcy wobec Zamawiającego. Nie narusza to uprawnień Zamawiającego do skorzystania z wniesionego zabezpieczenia należytego wykonania umowy, służącego pokryciu roszczeń Zamawiającego, z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.

(dotyczy przypadku, gdy Wykonawca nie korzysta z Podwykonawców)

Zgodnie z oświadczeniem złożonym przez Wykonawcę, nie będzie on korzystał z Podwykonawców.

§ 10

Warunki zmiany umowy

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Dopuszcza się wprowadzenie zmian do umowy w następującym zakresie i w następujących przypadkach (zgodnie z art. 455 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp):
 - 1) zaistnienia omyłki pisarskiej lub rachunkowej bądź innej omyłki polegającej na niezgodności treści umowy z Ofertą – poprzez ustalenie treści umowy do zgodności z treścią Oferty;
 - 2) konieczności wprowadzenia innych zmian do umowy niż wyżej wymienione, spowodowanych zmianami w przepisach prawa, normach, dyrektywach lub standardach;
 - 4) w przypadku zmiany obowiązujących przepisów prawa konieczne okaże się zastąpienie sprzętu zaoferowanego przez Wykonawcę innym asortymentem pod warunkiem, że Wykonawca dostarczy sprzęt o parametrach technicznych i użytkowych nie gorszych niż te, które zostały wskazane w ofercie oraz pod warunkiem, że jego cena nie ulegnie zwiększeniu w stosunku do ceny określonej w ofercie Wykonawcy. Warunkiem wprowadzenia takiej zmiany jest:
 - a. wykazanie przez Wykonawcę, że sprzęt stanowiący zamiennik posiada właściwości nie gorsze niż sprzęt będący przedmiotem zamówienia,
 - b. dostarczenie do Zamawiającego dokumentów potwierdzających spełnianie przez zamienny sprzęt wymagań postawionych na etapie postępowania przetargowego,
 - c. na żądanie Zamawiającego dostarczenie sprzętu zamiennego w celu przeprowadzenia weryfikacji parametrów;
 - 5) zmiany osób wyznaczonych do realizacji przedmiotu umowy pod następującymi warunkami:
 - a. zmiana jest uzasadniona w szczególności czynnikami takimi jak: choroba, wypadek, niezdolność do pracy, rozwiązanie (wypowiedzenie) stosunku pracy;
 - b. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu pisemny wniosek wraz z uzasadnieniem konieczności zmiany osób. Wniosek zawiera wykaz osób oraz kserokopię uprawnień.

- c. zmiana możliwa po uzyskaniu zgody Zamawiającego;
 - d. zmieniane osoby muszą spełniać takie same warunki jak osoby dotychczas realizujące usługę;
 - e. zgoda na zmianę jest prawem, a nie obowiązkiem Zamawiającego.
- 6) terminy ustalone w § 3 mogą ulec przesunięciu w przypadku wystąpienia opóźnień wynikających z:
- a. organizacji pracy po stronie Zamawiającego – w tym zmianami kadrowymi lub strukturą organizacyjną,
 - b. przestojów i opóźnień z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego;
 - c. działania siły wyższej mającej bezpośredni wpływ na terminowość wykonania prac;
 - d. w przypadku, gdy okoliczności siły wyższej uniemożliwią chwilowe wykonanie zobowiązań umownych którejkolwiek ze Stron Umowy, ustalone terminy zobowiązań umownych będą przesunięte o czas trwania okoliczności siły wyższej oraz odpowiednio, o czas trwania jej skutków, z uwzględnieniem następujących postanowień:
 - e. W przypadku, gdy którakolwiek ze Stron nie jest w stanie wywiązać się ze swych zobowiązań umownych w związku z okolicznościami siły wyższej druga Strona musi być poinformowana w formie pisemnej w terminie 14 dni od momentu zaistnienia ww. okoliczności;
 - f. wystąpienia okoliczności, których strony umowy nie były w stanie przewidzieć, pomimo zachowania należytej staranności (np. warunków pogodowych uniemożliwiających prowadzenie prac montażowych);
- 7) w przedstawionych w ust. 2 pkt 8 przypadkach wystąpienia opóźnień Strony ustalają nowe terminy realizacji (w formie pisemnej) z tym, że maksymalny okres przesunięcia terminu zakończenia realizacji umowy równy będzie okresowi przerwy lub przestoju.
- Wszystkie zmiany umowy mogą nastąpić z inicjatywy którejkolwiek ze stron. W takiej sytuacji strona inicjująca zwraca się pisemnie z wnioskiem o zmianę umowy.
3. Wniosek o zmianę umowy powinien zawierać co najmniej:
- 1) zakres proponowanej zmiany,
 - 2) opis okoliczności faktycznych uprawniających do dokonania zmiany,
 - 3) podstawę dokonania zmiany, to jest podstawę prawną wynikającą z przepisów ustawy lub postanowień umowy,
 - 4) informacje i dowody potwierdzające, że zostały spełnione okoliczności uzasadniające dokonanie zmiany umowy.
4. W przypadku złożenia wniosku o zmianę druga Strona jest zobowiązana w terminie **5 dni** od dnia otrzymania wniosku do ustosunkowania się do niego. Przede wszystkim druga Strona może:
- 1) zaakceptować wniosek o zmianę,
 - 2) wezwać Stronę wnioskującą o zmianę do uzupełnienia wniosku lub przedstawienia dodatkowych wyjaśnień wraz ze stosownym uzasadnieniem takiego wezwania,
 - 3) zaproponować podjęcie negocjacji treści umowy w zakresie wnioskowanej zmiany,
 - 4) odrzucić wniosek o zmianę. Odrzucenie wniosku o zmianę powinno zawierać uzasadnienie.
5. Z negocjacji treści zmiany umowy Strony sporządzają notatkę przedstawiającą przebieg negocjacji i jej ustalenia.

§ 11

Poufność informacji

1. Wykonawca oświadcza, że informacje i dane dostarczone przez Zamawiającego oraz wszelkie inne dane dotyczące działalności Zamawiającego i uzyskane przez Wykonawcę w trakcie realizacji umowy, które nie zostały uzgodnione jako przeznaczone do rozpowszechnienia, będą traktowane przez Wykonawcę poufnie, tzn. Wykonawca zobowiązuje się w trakcie trwania umowy, jak również po jej ustaniu, do zachowania tajemnicy w odniesieniu do tłumaczonych treści, a także wszelkich informacji uzyskanych w trakcie trwania współpracy na temat Zamawiającego oraz instytucji z nim powiązanych.
2. Ujawnienie powyższych informacji przez Wykonawcę osobom trzecim jest możliwe tylko i wyłącznie po wyrażeniu pisemnej zgody przez Zamawiającego.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za zachowanie poufności informacji (zdefiniowanych w tym paragrafie) przez swoich pracowników, podwykonawców i inne osoby, z pomocy których korzystał przy wykonywaniu Umowy.
4. Postanowienia o poufności zawarte powyżej nie będą stanowiły przeszkody dla Wykonawcy w ujawnianiu informacji, która jest mu już znana i nie została uznana za Informację Chronioną, została zaaprobowana na piśmie przez Zamawiającego jako informacja, która może zostać ujawniona, należy do informacji powszechnie znanych oraz w sytuacji, jeżeli z przepisów powszechnie obowiązujących wynika obowiązek ujawnienia danej informacji.

§ 12

Inne postanowienia

1. Za wszelkie działania i zaniechania podwykonawców Wykonawca odpowiada jak za swoje własne. Wykonawca ponosi również całkowitą odpowiedzialność za dotrzymanie przewidzianych umową terminów wykonania dostawy.
2. Wykonawca bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego nie może przelać wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich, dokonać przeniesienia praw i obowiązków wynikających z umowy ani dokonać innych cesji związanych z realizacją niniejszej Umowy.
3. Strony postanawiają, iż w przypadku jakichkolwiek wątpliwości poszczególne postanowienia Umowy będą interpretowane w taki sposób, aby były zgodne z bezwzględnie obowiązującymi przepisami prawa oraz intencją Stron.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Pzp wraz z aktami wykonawczymi do tych aktów.
5. Strony oświadczają, że adresy wskazane w komparycji niniejszej umowy są ich adresami doręczeń. Korespondencję prawidłowo zaadresowaną oraz wysłaną na ww. adresy a nie odebraną w terminie uznaje się za skutecznie doręczoną.
6. Ewentualne spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy rozstrzygać będzie Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Załączniki stanowią integralną część umowy.
8. Niniejsza umowa zostanie zawarta w dniu podpisania jej przez upoważnionych przedstawicieli stron.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 2 – formularz cenowy;
Załącznik nr 3 – protokół odbioru usługi;
Załącznik nr 4 – odpis KRS/CEiDG

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

UZGODNIONO:

.....
Radca Prawny

.....
Główny Księgowy

Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – formularz cenowy;

FORMULARZ OFERTOWY/CENOWY

Zgodnie ze złożoną ofertą

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Data odbioru:

.....

Przedmiot zamówienia:

.....
.....

Zamawiający usługi:

.....
.....

Wykonawca usługi:

.....
.....

Podstawa prawna odbioru pracy:

1) Umowa

Miejsce wykonania prac:

.....

Zakres wykonanych prac:

.....

Uwagi:

.....

1. Podpisy

.....
(podpis pieczęć przedstawiciela wykonawcy)

.....
(przedstawiciel użytkownika)

***protokół należy dostawać do potrzeb**

Załącznik nr 4 – odpis KRS/CEiDG